

Мозг, язык и перевод

Lecture 1

17 February

Кафедра МО
Наталья Юрьевна
Гришина

Цели курса

Во время изучения курса вы узнаете:

- что такое перевод
- чем отличается устный и письменный перевод
- можно ли научиться переводить
- как научиться переводить
- критерии качественного перевода

Цели курса

В конце курса вы узнаете:

- Роль перевода в наши дни
- Основные техники устного и письменного перевода
- Получите навыки устного перевода конференций и презентаций
- Получите навыки письменного перевода газетных статей и новостей

Требования

- Лекции:
посещение и участие
- Семинары
посещение и участие
- Финальный тест

=

90 -100 % = 5

70-90 % = 4

50-70 % = 3

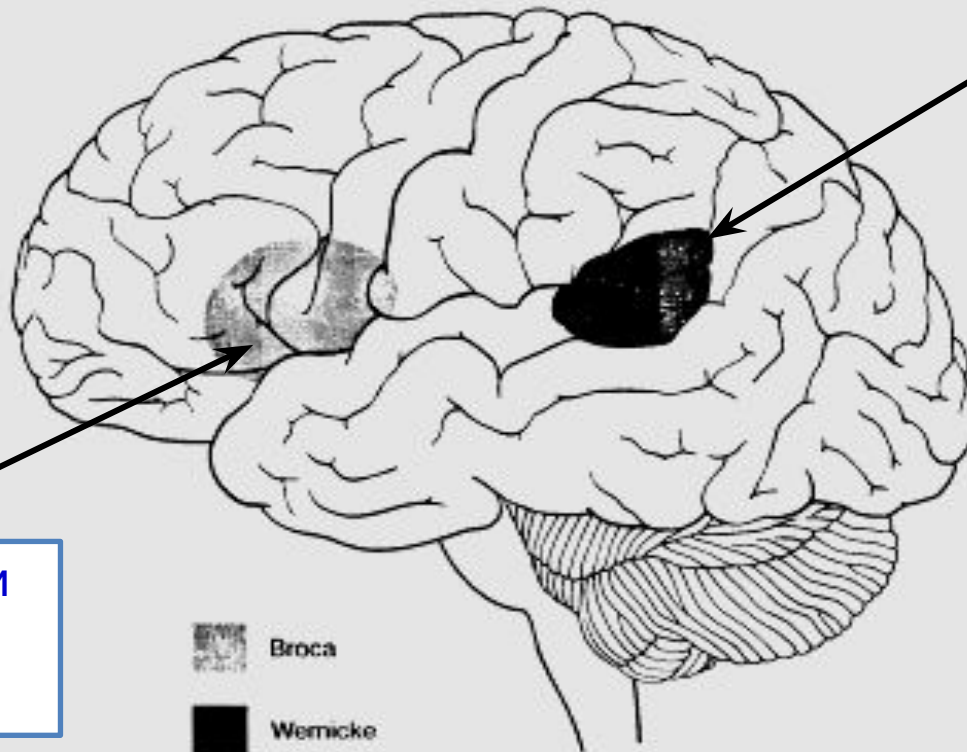
0-50 % = 2

Лекция 1

- Наш мозг и язык
- Билингвальность
- Долговременная и краткосрочная память
- Навык переключения

Язык и наш мозг

II. Развитие, рождение и родительская забота



Организация речи
Синтаксис
Искусственный
ЯЗЫК

Слышание,
обработка и
понимание
речи
Значение

Рис. 7. Речевые центры Брокá (лобный, владение речью) и Вернике (височный, понимание речи). Эти центры также тесно связаны с восприятием музыки и пения. Музыка и речь очень близки друг к другу.

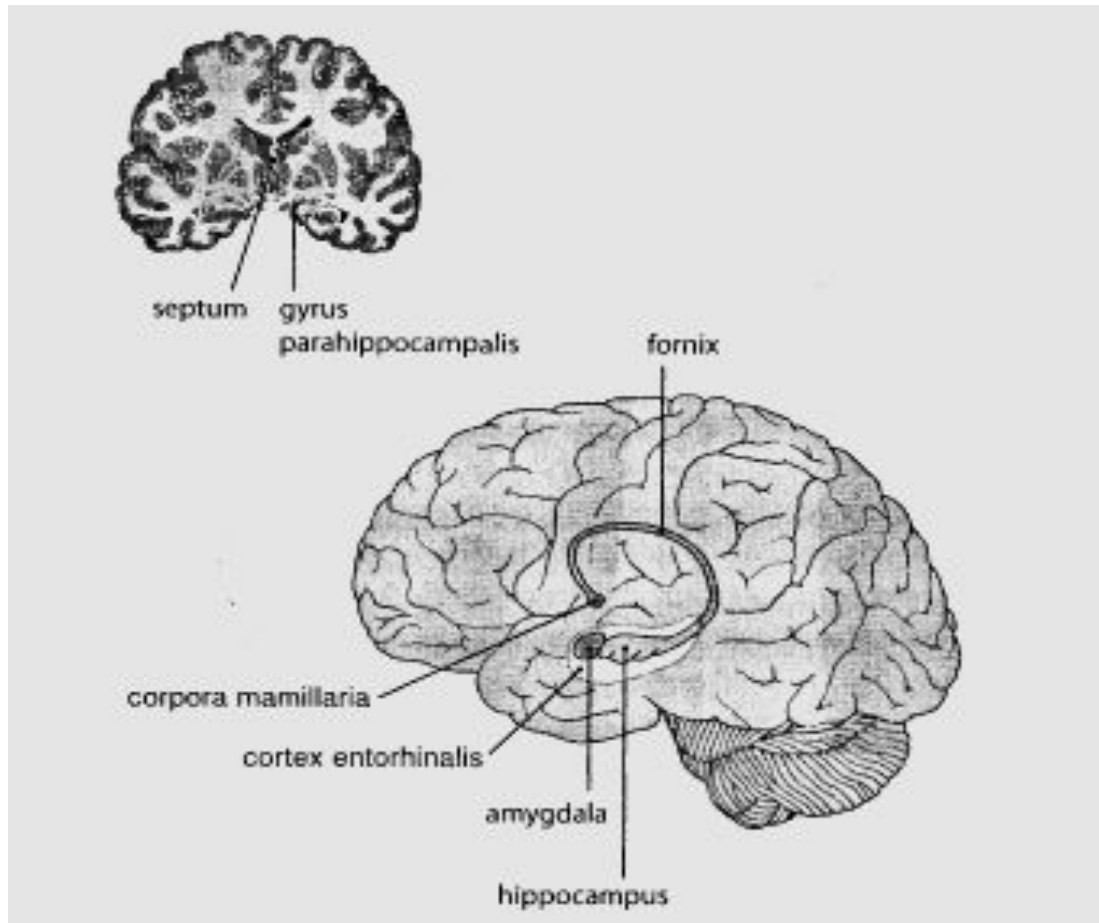
Зона Брока

- «Гло́кая ку́здра ште́ко будлану́ла бо́кра и курдя́чит бокре́нка»
- *The iggle squiggs trazed wombly in the harlish hoop.*

Зона Вернике

- «Гло́кая кúздра ште́ко будлану́ла бо́кра и курдя́чит бокре́нка»
- *The iggle squiggs trazed wombly in the harlish hoop.*

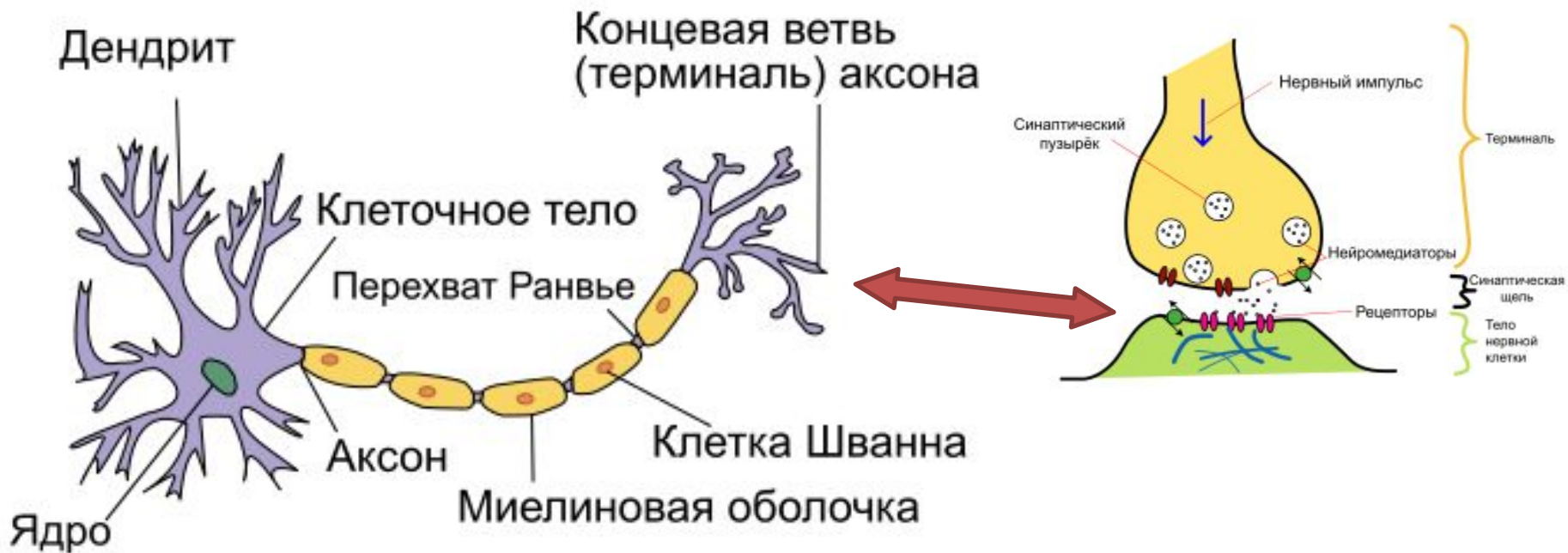
Мозг и память



Источник: [Дик Свааб *Мы это наш мозг* 2014 стр.](#)

Синапсы

Типичная структура нейрона



Перевод

Вид коммуникации, где смысл текста исходного языка интерпретируется и создается новый, эквивалентный текст на другом языке.

Коммуникация

Это процесс, который делится на несколько стадий:

- 1) У отправителя информации есть идея
- 2) На стадии порождения отправитель кодирует сообщение, т.е. заключает ее в знаковую форму
- 3) Сообщение передается
- 4) Сообщение получается и декодируется
- 5) Получатель отвечает

Речь

как акт коммуникации может быть:

- 1) Спонтанной
- 2) Подготовленной